

212/2016-66
16/15-?

Cooperation Agreement / Zmluva o spolupráci

In accordance with Act No. 269/1991, art. 2 the Commercial Code
uzavretá v zmysle zákona č. 269/1991 ods.2 Obchodného zákonníka a v znení neskorších predpisov a v
súlade s právnym poriadkom SR

I. Contractual Parties / Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party/ Objednávateľ:

The Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria

with registered office at / so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava

represented by/ zastúpená: MGR. ALEXANDRA KUSÁ – General Director
/generálna riaditeľka

Bank Account/ Bankové spojenie: 7000117526/8180

Tax Identification Number (DIČ) : 2020829943

Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author / Zhotoviteľ:

Name/Meno: CARLOTTA PENSO

II. Subject of the Contract / Predmet zmluvy

2.1. In the period from 11 April 2016 until 30 April 2016 the Author is obliged to perform for the Ordering Party an assistance in the preparation and implementation of the project “Care for Architecture: Asking the Arche od Architecture to Dance”, which takes place in Czech and Slovak Pavilion on 15th International Architecture Exhibition in Venice 2016 which includes **a)** meetings with commissioner and curator, **b)** communications with the authors, **c)** cooperation with curator, SNG, biennale for certificates and communication, **d)** searching for contacts, estimates, **e)** searching for contacts, estimates, logistic for the production of the furnishing for the exposition, **f)** organization transport boat, **g)** searching for contacts, estimates, logistic for catering, **h)** collaborate to organising everything not listed above, such as unexpected events or changings.

2.1. Zhotoviteľ vykoná v čase od 11. apríla do 30. apríla 2016 pre objednávateľa výpomoc pri príprave a realizácii projektu „Starosť o architektúru – na príklade jedného domu: areálu SNG v Bratislave“, ktorá sa uskutoční v Pavilóne Českej a Slovenskej republiky na 15. medzinárodnom bienále architektúry v Benátkach 2016, ktorá zahŕňa **a)** stretnutia s komisárom a kurátorom, **b)** komunikácia s autormi, **c)** spolupráca s kurátorom, SNG a La Biennale – certifikácia pavilónu a zariadenia, **d)** hľadanie kontaktov, cenové ponuky, **e)** hľadanie kontaktov, cenové ponuky a logistika týkajúca sa produkcie inštalácie expozície **f)** organizácia lodného transport, **g)** hľadanie kontaktov, cenové ponuky, logistika cateringu, **h)** spolupráca pri organizácii všetkého, čo nebolo uvedené vyššie, ako neočakávané udalosti a zmeny.

2.2. The Author is obliged to perform his work characterised in Article 2. 1. at his own responsibility. Within the limits of his rights and obligations, the Author is responsible for the content to the Ordering Party having no legal, authorial or factual insufficiencies connected with the subject of the contract.

2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť. Zhotoviteľ zodpovedá v rozsahu svojich práv a povinností za to, že obsah odovzdaný objednávateľovi je bez právnych, autorských a vecných nedostatkov vo väzbe na predmet zmluvy.

III. Payment / Odmena za vykonanú prácu

3.1. According to Article II, the Contractual Parties agreed that the Ordering Party will pay the Author the agreed sum of 2082,00 €.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonanú prácu vyplatí objednávateľ autorovi podľa článku II. dohodnutú sumu 2080,00 € (dvetisícosemdesiat euro)

3.2. The payment for the work will be paid to the Author's bank account after signing the contract by both contractual parties.

3.2. Odmena za vykonanú prácu bude vyplatená na autorov účet po podpísaní zmluvy oboma zmluvnými stranami.

IV. Final Provisions

4.1. The contractual parties declare that they read the contract before the signing, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The authenticity of the contract is confirmed by the contractual parties by their signs.

4.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

4.2. Any changes or amendments to this contract can be executed only in a written form after a mutual agreement of both contractual parties.

4.2. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

4.3. This contract shall be executed and signed in four copies, thereof one copy to the Author and the rest of the copies to the Ordering Party.

4.3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávateľa.

The Ordering Party

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
SNG General Director

The Author

Carlotta Penso

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s usmerneniami a usmerneniami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
(s odhlasovaním o VO v platnom stavu, VO podľa zákona - nepodpisuje zákon o VO)	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/potrebovaním:	Dátum	Meno	PODPIS